

Relaciones de dominación en la literatura infantil y juvenil: la posición de la LIJ latinoamericana en el subcampo transnacional

Delia Guijarro Arribas

Université Paris Nanterre, Nanterre, Francia

delia.guijarro@gmail.com

Esta nota analiza la posición de la literatura infantil y juvenil de América Latina a nivel internacional. Por un lado, el objetivo es mostrar la evolución de la posición de la LIJ latinoamericana gracias al desarrollo y la diversidad de la producción de libros infantiles y juveniles en América Latina, en particular en México, Colombia, Argentina y Brasil. Y, por otro lado, se pretende explicar por qué, a pesar de todo, su posición sigue siendo periférica en cuanto a las principales instancias internacionales de consagración de este tipo de literatura (IBBY, Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia, Biblioteca Juvenil Internacional de Múnich). Se pretende así poner de relieve, desde el punto de vista de la sociología de la literatura, las relaciones de dominación (entre lenguas y naciones) que rigen la literatura infantil y juvenil.

Palabras clave: América Latina; dominación; internacional; literatura infantil y juvenil; simbólico; transnacional.

Cómo citar este artículo (MLA): Guijarro, Delia. “Relaciones de dominación en la literatura infantil y juvenil: la posición de la LIJ latinoamericana en el subcampo transnacional”. *Literatura: teoría, historia, crítica*, vol. 23, núm. 2, 2021, págs. 247-263.

Artículo original (nota). Recibido: 17/11/20; aceptado: 16/03/21. Publicado en línea: 01/07/2021



Domination Relations in Children's and Youth Literature: The Position of Latin American Children's Literature in the Transnational Subfield

This note analyzes the position of children's and youth literature in Latin America at the international level. On the one hand, the objective is to show the evolution of the position of the Latin American children's literature thanks to the development and diversity of the production of children's and youth books in Latin America, particularly in Mexico, Colombia, Argentina, and Brazil. On the other hand, we aim to explain why despite everything, its position continues to be peripheral in terms of the main international bodies for the consecration of this type of literature (IBBY, Bologna Children's Book Fair, Munich's International Youth Library). Thus, it is intended to highlight from the point of view of the sociology of literature the domination relations (between languages and nations) that govern children's and youth literature.

Keywords: Latin America; domination; international; Children's and youth literature; symbolic capital; transnational subfield.

Relações de dominação na literatura infantil e juvenil: a posição da LIJ latino-americana no subcampo transnacional

Esta nota analisa a posição da literatura infantil e juvenil na América Latina em nível internacional. Por outro lado, o objetivo é mostrar a evolução da posição da LIJ latino-americana graças ao espetacular desenvolvimento e à diversidade da produção de livros infantis e juvenis na América Latina, particularmente no México, Colômbia, Argentina ou Brasil. E, por outro lado, para explicar porque apesar de tudo, a sua posição permanece periférica face aos principais organismos internacionais de consagração deste tipo de literatura (IBBY, Feira do Livro Infantil e Juvenil de Bolonha, Biblioteca Internacional de Munique). Pretende-se evidenciar assim, desde o ponto de vista da sociologia da literatura, as relações de dominação (entre línguas e nações) que regem a literatura infantil e juvenil.

Palavras-chave: América Latina; dominação; internacional; literatura infantil e juvenil; simbólico, transnacional.

ESTE NÚMERO MONOGRÁFICO ES UN claro indicador de que, hoy en día, la literatura infantil y juvenil (LIJ) latinoamericana constituye tanto un objeto de estudio como un sector económico de suma importancia. Esta ha sido relegada a un segundo lugar durante mucho tiempo, tanto en los respectivos países de producción como a nivel internacional. En ello, las editoriales españolas han jugado un papel importante, desarrollando estrategias de dominación editorial, tanto de la producción como de la exportación del libro infantil y juvenil latinoamericano (Guijarro, “Estrategias de dominación editorial”). No obstante, algunos países de América Latina han conseguido desarrollar mercados y subcampos nacionales de la literatura infantil y juvenil. En cuanto al mercado, María Beatriz Medina contabiliza, para el 2019, una treintena de editoriales especializadas en Argentina, cuarenta en Colombia, treinta y cinco en México, y diecisiete en Chile, así como numerosas librerías dedicadas a este género (16). Los respectivos subcampos los podemos identificar, entre otras cosas, a través de la creación de ferias, salones y festivales,¹ premios propios, asociaciones y revistas de crítica especializadas, o políticas públicas específicas que pretenden promover y publicitar esta literatura. Aunque España sigue siendo la abanderada de la LIJ en español, las distancias cada día se reducen; muestra de ello es la transformación en el 2012 del *Anuario de literatura infantil y juvenil* publicado por la editorial española SM en *Anuario Iberoamericano*. Si este espacio ha sido durante años, y todavía lo es, central económicamente para los editores españoles, estos ya no pueden cerrar los ojos frente a la competencia local, tanto desde un punto de vista de la cantidad como de la calidad.

Ahora bien, ¿qué posición ocupa la LIJ latinoamericana a nivel internacional? En esta nota no nos interesan los datos económicos en cuanto a la producción del mercado, sino medir el alcance simbólico de esta literatura en el subcampo transnacional de la LIJ. Utilizamos aquí el concepto de subcampo transnacional para referirnos a un espacio relacional de posiciones, que se ha constituido mediante redes sociales, que posee un capital e instancias de consagración específicas, y que funciona de manera relativamente

1 Como la FILIJ en Ciudad de México; el Salón del Libro Infantil de Río de Janeiro; el Festival de la Literatura Infantil y Juvenil, en Bogotá, u otros salones más pequeños. María Beatriz Medina da cuenta de numerosos de ellos en su artículo “La literatura infantil y juvenil iberoamericana: un mapa de tendencias” (18).

autónoma respecto de los Estados-nación o de los mercados (Sapiro, “Le champ” 84). En trabajos anteriores hemos identificado la constitución de este subcampo transnacional de la LIJ, creado fundamentalmente a partir de tres instituciones: la Biblioteca Internacional de la Juventud de Múnich, la Organización Internacional para el Libro Juvenil (IBBY, por sus siglas en inglés) y la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia (Guijarro, *Du classement*). Por ello, en las siguientes líneas, pretendemos situar internacionalmente la posición de la LIJ latinoamericana a través de un análisis estadístico de los diferentes premios de este subcampo transnacional.

El contexto de creación del subcampo transnacional de la literatura infantil y juvenil

Las tres instituciones que han permitido la construcción de un subcampo transnacional de la LIJ fueron creadas por una misma red de actores y han adquirido juntas su reconocimiento internacional. La Biblioteca Internacional de la Juventud de Múnich se inauguró en 1949. La alemana Jella Lepman (1891-1970) fue la fundadora de esta institución.² En su autobiografía cuenta cómo, al acabar la guerra, el ejército estadounidense la contactó para realizar labores de consultoría en cuestiones de educación (Lepman). En ese marco, organizó una exposición itinerante de libros infantiles alemanes y extranjeros por la parte occidental de Alemania. El éxito de tal empresa le llevó a fundar la Biblioteca.³ Dos años después de su creación, Jella Lepman organizó un congreso internacional cuyo tema era “Entender lo internacional a través de los libros infantiles”. A tal congreso invitó personalmente a unos setenta participantes (autores, ilustradores, editores, libreros, críticos literarios, pedagogos y otros intelectuales de diferentes países).⁴ Al acabar dicho evento, los participantes acordaron promover la cooperación internacional en torno a los libros infantiles y juveniles. Para ello, Jella Lepman propuso la creación de la asociación IBBY.

IBBY nació entonces como una red transnacional de personas interesadas en la difusión y valorización de la LIJ. Sus miembros decidieron reunirse cada dos

2 Periodista de profesión y judía de confesión, tuvo que exiliarse a Londres en los años 1930.

3 Para la creación de la Biblioteca, Jella Lepman contó con el apoyo moral y material de ciertas personalidades, como el escritor alemán Erich Kästner o Eleanor Roosevelt (Lepman 36-43).

4 El filósofo español José Ortega y Gasset, que residía temporalmente en Múnich, fue el encargado de realizar el discurso de inauguración del congreso. El título de su conferencia fue “The pedagogical paradox and the idea of a myth-forming education”.

años en un nuevo congreso. El quinto congreso de IBBY se celebró en Florencia en 1958. Esta etapa italiana muestra claramente los lazos que unen IBBY con la Feria de Bolonia. Enzo Petrini, profesor de universidad, se encargó en gran parte de la organización de dicho congreso y allí fue nombrado su nuevo presidente. Petrini era miembro activo desde 1953 y poseía así un perfecto conocimiento del funcionamiento de la institución. Por otro lado, como profesor de universidad y especialista de la literatura infantil, había creado el Centro Nacional de Enseñanza y de Documentación Didáctica de Florencia, donde se realizaban estudios sobre la literatura infantil italiana y extranjera. Este centro también organizaba cada año una exposición de planchas originales de ilustraciones infantiles de autores italianos.⁵ Además de la red de IBBY y de la académica, Enzo Petrini contaba con una red cercana de editores italianos dedicados al libro infantil y juvenil, que fueron invitados a participar al congreso de IBBY de Florencia. Por primera vez en el seno de IBBY, la participación de los editores italianos fomentó una serie de transacciones comerciales con otros editores extranjeros, en cuanto a la cesión de derechos de traducción.

Tras el congreso de Florencia, a petición de los editores italianos, Enzo Petrini comenzó a elaborar una cartografía exhaustiva de los editores especializados en el público infantil y juvenil en Italia y en el extranjero. Su estudio dio lugar a la creación de un grupo de trabajo conocido como Progetto Fiera. En 1963 el Progetto Fiera organizó un viaje a la Feria Internacional del Libro de Frankfurt. Tras constatar el escaso espacio que ocupaba la edición infantil y juvenil en el encuentro alemán, decidieron lanzar la creación de un encuentro italiano especializado en la ciudad de Bolonia, capital italiana de las ferias y otros eventos profesionales. Así se propuso la celebración en abril de 1964 de la primera Exposición Internacional de Ilustración de Libros Infantiles de Bolonia. El evento fue un éxito, particularmente en su aspecto comercial. En consecuencia, en 1965 decidieron renombrarlo Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia.

Estas tres instituciones se construyeron de manera complementaria, adquiriendo juntas su prestigio internacional y desarrollando su papel de instituciones de consagración de la LIJ. La reconstrucción de la historia de estas instancias de consagración, a través de la red de personas que las impulsaron,

5 Enzo Petrini había fundado la revista *Schedario*, primera revista italiana de LIJ. En dicha revista se publicó un reportaje en tres lenguas sobre el congreso de IBBY de Florencia (Grilli 4-8).

nos ha permitido identificar la creación de un subcampo transnacional de la literatura infantil y juvenil desde los años 1950 (Guijarro, *Du classement*). Este subcampo ha precedido la aparición de subcampos nacionales y de un mercado mundial de la edición infantil y juvenil. El subcampo transnacional de la literatura infantil y juvenil, relativamente autónomo de los Estados-nación y de los mercados, es capaz de promover y de valorizar categorías diferentes de las del mercado. El subcampo dispone para ello de sus propios premios literarios. Estos últimos representan un importante indicador para definir el capital simbólico de las categorías editoriales que marcan los libros infantiles y juveniles (lengua, nación, editorial...). Pascale Casanova escribió que los premios literarios constituyen “la forma menos literaria de la consagración literaria, [...] y la parte más visible de los mecanismos de la consagración” (217). En las siguientes líneas vamos a analizar en detalle los premios y otras formas de consagración del subcampo transnacional de la literatura infantil y juvenil.

El “pequeño Nobel” de la LIJ

En el subcampo transnacional de la LIJ existe lo que se conoce como el “pequeño Nobel”. Se refieren así al premio Hans-Christian Andersen que, aunque no tiene el prestigio del Nobel de literatura, está considerado por los escritores e ilustradores como la mayor distinción de la LIJ. El premio Hans-Christian Andersen fue creado en 1953 por IBBY para primar la producción infantil y juvenil de “calidad”. Se pretendía así, en una época de movimientos moralizadores respecto de las lecturas para la infancia, distinguir las lecturas pedagógicas y moralizadoras de aquellas consideradas de mala calidad, o incluso violentas o indecentes. Desde 1966, este premio recompensa de manera separada la obra de un escritor y la de un ilustrador. La tabla 1 muestra la lista de premios otorgados según la nacionalidad de los escritores y de los ilustradores. Si lo comparamos con el premio Nobel, podemos observar que las diez nacionalidades más premiadas coinciden, siendo esto un reflejo de las lógicas de dominación explicadas por Casanova en la obra *La République mondiale de Lettres*. No obstante, los resultados son distintos si observamos los premios otorgados a ilustradores. Por ejemplo, los escritores estadounidenses han sido premiados de forma mayoritaria, pero solo un ilustrador estadounidense ha sido galardonado. Además, los ilustradores alemanes y checos concentran la mayoría de los premios. Solamente dos

países de habla hispana están representados en esta lista: España, a través del premio otorgado a José María Sánchez Silva en 1968 (cuando el jurado de este premio estaba presidido por el español José Miguel de Azaola), y Argentina, representada gracias al premio otorgado a María Teresa Andruetto en 2012.

Tabla 1. Premio Hans-Christian Andersen por nacionalidad de los autores e ilustradores. Premios otorgados desde 1956 (escritores), y 1966 (ilustradores)⁶

Países	Número de premios para escritores	Número de premios para ilustradores
Alemania	2	4
Argentina	1	
Australia	1	1
Austria	1	1
Brasil	2	1
China	1	
Dinamarca	1	2
España	1	
Estados Unidos	5	1
Finlandia	1	
Francia	1	1
Gran Bretaña	3	2
Irán		1
Irlanda	1	
Israel	1	
Italia	1	1
Japón	2	2
Noruega	1	
Nueva Zelanda	1	
Países Bajos	1	1
Polonia		1
República Checa / Checoslovaquia	1	4
Suecia	2	
Suiza	1	2
Unión Soviética		1

6 Las tablas y figuras de este texto son elaboraciones propias de la autora.

El análisis de esta tabla no nos permite evaluar el capital simbólico de las naciones respecto de la LIJ, puesto que el número de autores recompensados no es lo suficientemente grande como para obtener conclusiones generales. No obstante, nos permite observar claramente la existencia de lógicas distintas tratándose del texto y de la ilustración. Para aportar más luz debemos analizar otros premios del subcampo y cruzar así los resultados.

La Feria de Bolonia: entre apertura y continuidad

La función de consagración literaria, ejercida a través de la creación de sus propios premios literarios, distingue la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia de las otras ferias internacionales como Londres, Frankfurt, Guadalajara o el Salón del Libro de Paris. En estas últimas no se otorgan premios literarios propios, sino que otras instituciones aprovechan el evento para conceder sus premios y así dotarlos de una mayor visibilidad, como es el caso del Premio Iberoamericano SM de literatura infantil y juvenil otorgado durante la Feria de Guadalajara. Sin embargo, desde su nacimiento, los organizadores de la Feria de Bolonia fueron conscientes del peso de los premios como un medio para valorizar la LIJ y, al mismo tiempo, promocionar la feria. La iniciativa tomada por la Feria de Bolonia en cuanto a la creación de sus propios premios ha sido imitada por la mayoría de los salones y ferias especializadas en LIJ.

Los dos primeros premios de la Feria de Bolonia se otorgaron en 1965 para recompensar, por un lado, el texto y, por otro, la ilustración. No obstante, un año más tarde, estos dos premios fueron remplazados por otros dos que recompensaban solamente las obras ilustradas. Así, se creó por un lado el premio Graphico, otorgado por un jurado internacional compuesto de ilustradores, y, por otro lado, el premio Critic in Erba otorgado por un jurado de niños. A partir de 1986, el Graphico premió dos categorías de edades: niños y jóvenes. En la tabla 2 podemos observar el número de premios ganados según el país de procedencia del editor para el periodo 1966-1994 (años en los que fueron otorgados estos dos premios).

Tabla 2. Número de premios obtenidos según el país de procedencia del editor a la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia entre 1966-1994

País	Número de premios 1966-1994
Suiza	16
Francia	14
RFA/Alemania	12
Reino Unido	12
Japón	7
Italia	6
República Checa	5
Unión Soviética	5
Estados Unidos	4
Austria	4
Irán	2
Australia	2
España	2
Bélgica	2
Países Bajos	1
Dinamarca	1
Portugal	1

Durante los seis primeros años de la feria, los editores suizos e italianos, entonces mayoritarios, concentraron la mayoría de los premios. Pero a partir de los años 1970, y con la llegada de nuevos editores extranjeros, los ganadores se diversificaron. Los editores de la antigua República Federal Alemana pasaron a ser los más galardonados. A partir de los años 1980, los editores franceses ocuparon una posición privilegiada, siendo recompensados casi cada año, contando así con doce premios, de los cuales seis recayeron sobre la editorial Gallimard Jeunesse. Solo dos editores españoles recibieron el premio Critic in Erba (menos prestigioso que el premio Graphico): las Edicions de l'Exaemple en 1985 y la editorial Aura Comunicación en 1992. Ningún otro editor de habla hispana fue premiado durante esta etapa. En efecto, pocos países fuera de Europa tuvieron presencia en el cuadro de premios hasta 1994; entre las excepciones aparecen editores japoneses y, en menor medida, iraníes y estadounidenses.

Buscando convertir la Feria de Bolonia en un evento internacional ineludible, los organizadores rebautizaron, en 1995, los premios con títulos en inglés y distinguieron según el modelo angloamericano las obras de *Fiction children* y *Fiction YA* de las obras *Non-fiction children* y *Non-fiction YA*. Estas nuevas categorías permitieron la entrada en la competencia de libros no ilustrados, fuera de concurso desde 1966. Desde los años 2000 la feria ha puesto en marcha otros premios propios que recompensan también la ilustración, como es el caso del premio Opera Prima otorgado a una primera obra, el premio New Horizons destinado a promocionar la edición infantil y juvenil de países hasta entonces periféricos o ausentes de los premios de la feria, o el premio Introducing Art to Children para valorizar los libros ilustrados sobre el tema del arte. Los libros publicados por editores de países latinoamericanos son los que más han obtenido el premio New Horizons desde su creación en el año 2000: fue otorgado cuatro veces a libros de editores mexicanos, dos veces a libros de editores colombianos y una vez respectivamente a un libro de un editor argentino y venezolano. Dichos editores siguen, sin embargo, ausentes de las categorías de premios más clásicos. La editorial española Media Vaca es la única de habla hispana que ha obtenido tres premios desde los años 2000 en las categorías de *Ficción* y *Non-fiction*.

Al cruzar los datos de todos los premios de Bolonia desde 1966 a 2017, por países y lenguas, con los datos del premio Hans Christian Andersen, podemos distinguir una serie de países y lenguas dominantes en las relaciones internacionales de la LIJ.⁷ Así el país hipercentral es Francia y la lengua el francés. En las relaciones de dominación, el alemán (con Alemania, Suiza o Austria) y el inglés (con Estados Unidos e Inglaterra) ocupan posiciones centrales. El japonés, el italiano y el español se sitúan en una posición semiperiférica. La posición semiperiférica pero en progreso del español se explica tanto por la plaza histórica de España, como por la creciente importancia de los países de América Latina. Estas posiciones de dominación se diferencian, en cierta medida, de las observadas por Gisèle Sapiro y Anaïs Bokobza para el conjunto de la literatura, en particular en lo que concierne a la hipercentralidad del inglés (157). La creación del premio New Horizons

7 Johan Heilbron y Gisèle Sapiro presentan en el artículo “La traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux” el cuadro conceptual que permite estudiar las relaciones de dominación entre países y lenguas.

en la Feria de Bolonia refleja entonces la apertura de las instituciones transnacionales a los países hasta entonces semiperiféricos o periféricos, pero subraya al mismo tiempo el espacio relegado al que los somete, dejándoles así escasas posibilidades de alcanzar los premios de consagración clásicos. Además de los premios específicos que conciernen a los libros, la Feria de Bolonia entrega, desde hace poco tiempo, premios a la mejor labor literaria, distinguiendo áreas geográficas (América del Norte, América Latina, Europa, etc.). Este planteamiento reconoce la desigualdad de oportunidades entre los países y pretende de esta forma limitar la competencia.

Los catálogos *White Ravens* y el peso del polo de producción restringida

Desde 1986, la Biblioteca Internacional para la Juventud de Múnich ha publicado cada año un catálogo de libros recomendados. Dada la cantidad de libros seleccionados, los catálogos *White Ravens* permiten un análisis más exhaustivo por lengua, ciudad, país y editorial. Existen dos bases de datos a partir de estos catálogos, una para el período 1993-2007 que cuenta con 3557 libros, y otra para el periodo 2015-2018 con un total de 815 libros. No se trata, en este caso, de un premio literario propiamente dicho, pero Marc Verboord nos ha mostrado cómo se pueden analizar las lógicas de la consagración cultural a través del estudio de las listas de libros construidas por las instancias de legitimación (290-315). La figura 1 muestra la parte de libros *White Ravens* según la lengua de edición. En los años 1990 y 2000, el inglés, el alemán y el francés dominan esta selección de libros. Pero la diferencia entre estas lenguas no es muy grande, teniendo en cuenta que para estos mismos años el inglés domina en el mercado de la traducción. Podemos observar, para los últimos años, una separación entre el inglés, el francés y el alemán; pierden estos últimos entre tres y siete puntos de porcentaje respecto del primero. Si nos fijamos en el español se puede ver un espectacular incremento. Teniendo en cuenta que la parte correspondiente a los libros editados en España ha disminuido de 1,5 puntos. Este incremento se explica entonces por el auge de la LIJ de los países de América Latina y por la estrategia de internacionalización de los *White Ravens*, que desde los años 2010 tienen una política que busca abiertamente primar la diversidad de literaturas.

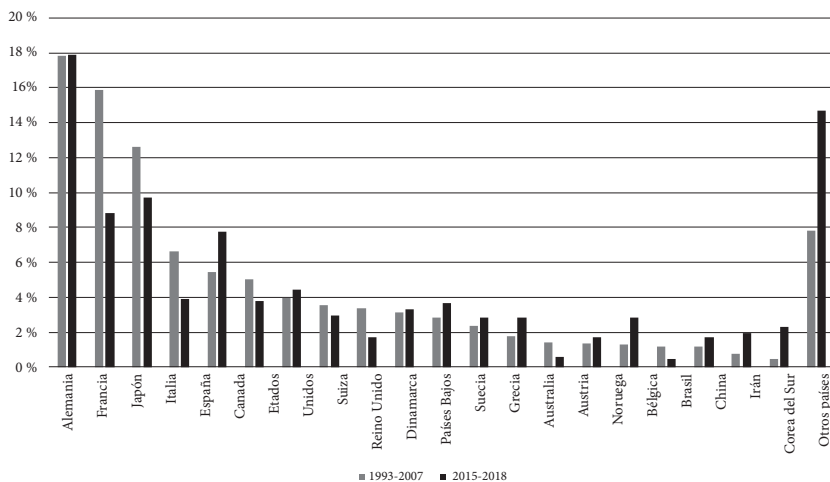


Figura 1. Parte de libros *White Ravens* según la lengua de edición

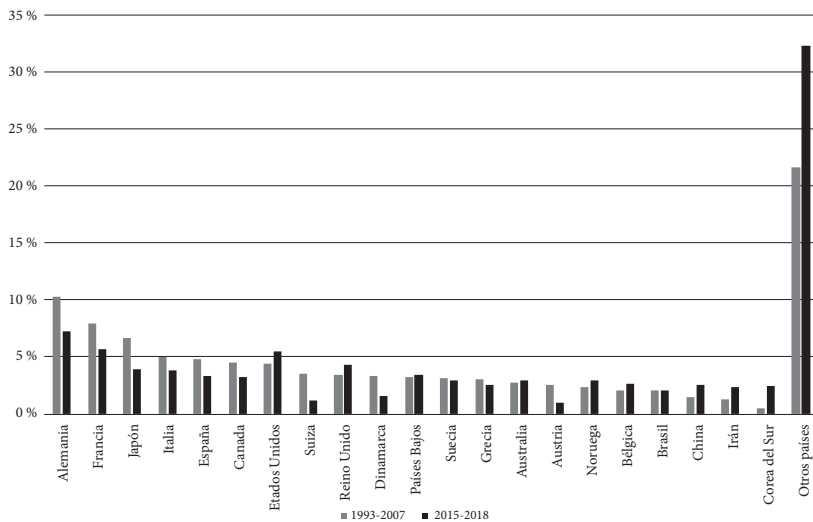


Figura 2. Parte de libros *White Ravens* según el país de edición

Resulta ahora interesante tratar la centralidad de las ciudades editoriales en el subcampo transnacional. París está a la cabeza de esta clasificación, seguida de Tokio. La primera plaza de París se explica en parte por la centralidad editorial de esta ciudad tanto a nivel del Estado-nación como del espacio lingüístico (Bourdieu; Casanova). Podemos observar además

la existencia de subcampos nacionales multipolares, como es el caso de España, con Madrid y Barcelona, o espacios lingüísticos multipolares, como el anglófono (con Nueva York y Londres). En el área geográfica de América Latina, también observamos una multipolaridad de ciudades editoriales que además ha sido variable a través del tiempo. En los años 1990 y hasta los 2000, San Pablo se sitúa muy por delante de Buenos Aires, que aparece en segunda posición, y aún más de México, como muestra la tabla 3. En efecto, Brasil ocupa la primera posición respecto de los países de América Latina. Tenemos que considerar que Brasil domina editorialmente a Portugal en el espacio lingüístico lusófono.

Tabla 3. Clasificación de ciudades de América latina según la cantidad de libros seleccionados por los catálogos *White Ravens* (1993-2007)

Ciudad	Numero de libros seleccionados (1993-2007)
San Pablo	46
Buenos Aires	30
México	19
Río de Janeiro	14
Caracas	14
Bogotá	14
Belo Horizonte	11
Maracay	4

No obstante, para el periodo 2013-2018, observamos un aumento exponencial de los países hispanohablantes, que reduce la distancia entre Buenos Aires, México y San Pablo, y justo detrás Bogotá y Santiago de Chile. Caracas y, más generalmente, Venezuela, ceden así la plaza a Bogotá y a Colombia. Estos efectos de centralización o multipolaridad también se observan en la edición en general: se trata, en gran parte, de un puro reflejo de la geografía del mercado mundial de la edición (Sapiro, “Mondialisation et diversité culturelle”).

Si interrogamos la dominación por editoriales latinoamericanas representadas en los *White Ravens* desde los años 1990 hasta hoy, podemos concluir que las dinámicas son las mismas que para el resto de las editoriales incluidas en estas listas. Es decir que la mayor parte de los libros seleccionados han sido editados por grandes editoriales que publican libros para niños desde hace bastantes años; como es el caso para América Latina de la mexicana

Fondo de Cultura Económica o de la Argentina Sudamericana, líderes en esta clasificación. Monopolizan también una gran parte de las menciones de los libros latinoamericanos las filiales de grupos españoles como es el caso de SM, o de lo LOQUELEO. No obstante, desde los años 2010, a través de una política de apoyo a las editoriales independientes, los *White Ravens* se han abierto en gran medida a la selección de libros editados por estas últimas. Se trata, en este caso, de editoriales que se especializan en la ilustración y que utilizan la coedición y la traducción como mecanismos de consolidación de su prestigio (Guijarro, “Associative practices and translations”). Las editoriales que aparecen en los *White Ravens* son además las mismas que obtienen los premios y menciones en las otras instancias que forman parte del subcampo transnacional. Podemos utilizar, para ejemplificar este hecho, el caso de las editoriales colombianas. Desde 2013 han entrado en los catálogos *White Ravens* cuatro nuevas editoriales. Babel Libros, creada en Bogotá en 2005, obtuvo su entrada en 2017, el mismo año en el que fue premiada como mejor editorial latinoamericana en la Feria de Bolonia y que uno de sus libros fue galardonado con el premio New Horizons. Parecido es el caso de Tragaluz, editorial de Medellín, creada igualmente en 2005. Uno de sus libros fue seleccionado en 2014 y otro en 2017. Además, Tragaluz ha sido nominada cuatro veces al premio de mejor editorial latinoamericana de Bolonia y ha obtenido una mención especial del premio New Horizons en 2015. Rey Naranja fue creada en Bogotá en 2010, obtuvo su entrada en los *White Ravens* en 2013 y de nuevo en 2018, así como el premio New Horizons en 2014. Cataplum Libros, la más reciente, creada en 2016, obtuvo ese mismo año la entrada de uno de sus libros a los *White Ravens*; habrá que observar su trayectoria en los próximos años.

En consecuencia, el análisis de los *White Ravens* confirma que existe una plaza privilegiada del francés, el alemán y el inglés, así como de París y Tokio. Pero podemos también observar el peso más reciente de la LIJ latinoamericana y de los países del este de Europa. En esta consolidación ha sido fundamental la fractura, analizada por Pierre Bourdieu en el libro *Les Règles de l'Art*, entre un polo de producción restringida y un polo de gran producción, fractura que toma cada vez más importancia en el espacio transnacional. En efecto, en un primer momento los datos nos muestran que los *White Ravens* priman el polo de gran producción, siendo mayoritarias las grandes editoriales que ya tienen un prestigio internacional en cuanto a la literatura adulta, como es el caso de la francesa Gallimard, o en el caso

latinoamericano de Fondo de Cultura Económica. El interés de los *White Ravens* por las publicaciones de las editoriales pequeñas e independientes permite a las literaturas dominadas mejorar su posición a escala internacional, puesto que el polo de producción restringida neutraliza en parte las relaciones de dominación al menos dentro del espacio lingüístico.

Conclusión

Este análisis de los premios del subcampo transnacional de la LIJ nos permite afirmar, sin lugar a duda, que la ilustración constituye uno de los principales criterios de selección y de clasificación. Los productores e intermediarios lo han justificado históricamente a través del argumento de una comprensión universal de la imagen, en particular en lo que concierne a los niños, a la inversa del texto, cuyos localismos, dicen, pueden dificultar el acceso. El precio elevado de la fabricación de estos libros supone, en muchas ocasiones, la instauración de acuerdos de coedición internacional o, al menos, de venta de los derechos de traducción, como una condición *sine qua non* para rentabilizarlos. Estos mecanismos juegan así un papel central en los procesos de internacionalización de las literaturas nacionales (Guijarro, “Associative practices and translations”). La LIJ latinoamericana, mucho tiempo sometida al yugo de la edición escolar (en gran parte española), ha tenido que reinventarse e impulsar la producción de libros ilustrados para existir en el subcampo transnacional. La LIJ latinoamericana ocupa actualmente una posición ambigua en la escena internacional, puesto que hereda de las luchas de dominación preexistentes entre países y lenguas (Sapiro y Bokobza), y pesa sobre ella la posición semiperiférica del español respecto de otras lenguas como el francés, el alemán o el inglés. En relación con la lengua, también se encuentra en competencia histórica con el sistema editorial de España. No obstante, los premios aquí analizados, ya sea el Hans Christian Andersen otorgado a la argentina María Teresa Andruetto, el premio New Horizons de la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia, o las múltiples menciones en los catálogos *White Ravens*, muestran que, a pesar de esa dominación, asistimos desde los años 2000 a un reconocimiento manifiesto de la expansión de la LIJ latinoamericana.

Obras citadas

- Bourdieu, Pierre. *Les Règles de l'Art: Genèse et structure du champ littéraire*. París, Le Seuil, 1998.
- Casanova, Pascale. *La République mondiale des Lettres*. París, Éditions du Seuil, 2008.
- Grilli, Giorgia. *Bologna: Cinquant'anni di libri per ragazzi da tutto il mondo*. Bolonia, Bononia University Press, 2013.
- Guijarro Arribas, Delia. *Du classement au reclassement. Sociologie historique de l'édition jeunesse en France et en Espagne*. Tesis de sociología. EHESS, París, 2019.
- . “Estrategias de dominación editorial: la exportación del libro infantil y juvenil español en América Latina (1977–2017)”. *El Taco en la Brea*, vol. 1, núm. 11, 2020, págs. 20-30.
- . “Associative practices and translations in children's book publishing: co-editions in France and in Spain”. *Children's Literature in Translation: Texts and Contexts*. Editado por In Jan Van Coillie y Jack Mc Martin. Leuven University Press, 2020, págs. 93-110.
- Heilbron, Johan y Gisèle Sapiro. “La traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux”. *Translatio: Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Editado por Gisèle Sapiro. París, CNRS Éditions, 2008, págs. 25-44.
- Lepman, Jella. *A bridge of children's books*. Dublín, O'Brien press, 2002.
- Medina, María Beatriz. “La literatura infantil y juvenil iberoamericana: un mapa de tendencias”. *Anuario Iberoamericano sobre el Libro Infantil y Juvenil*, 2019, págs. 13-52.
- Sapiro, Gisèle y Anaïs Bokobza. “L'essor des traductions littéraires en français”. *Translatio: Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Editado por Gisèle Sapiro. París, CNRS Éditions, 2008, págs. 145-173.
- Sapiro, Gisèle. “Mondialisation et diversité culturelle: les enjeux de la circulation transnationale des livres”. *Les Contradictions de la globalisation éditoriale*. Editado por Gisèle Sapiro. París, Nouveau Monde Éditions, 2009, págs. 275-301.

———. “Le champ est-il national? La théorie de la différenciation sociale au prisme de l’histoire globale”. *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 200, núm. 5 2013, págs. 70-85.

Verboord, Marc. “Market logic and cultural consecration in French, German and American bestseller lists, 1970–2007”. *Poetics*, vol. 39, núm. 4, 2011, págs. 290-315.

Sobre la autora

Delia Guijarro Arribas, doctora en sociología por la EHESS de París, doctora asociada a los laboratorios CESSP (EHESS) y DicenIDF (Universidad París Nanterre), profesora de la Universidad de París Nanterre.